

О НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ СОВЕТСКИХ И БОЛГАРСКИХ УЧЕНЫХ В ОБЛАСТИ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Научное сотрудничество между советскими болгаристами-языковедами и лингвистами Болгарии развивается достаточно успешно, имеет уже немалую традицию и принесло заметные результаты. Начало ему положено было в середине 50-х годов совместной работой Института болгарского языка БАН и Института славяноведения АН СССР над атласом болгарских говоров, расположенных на территории Юго-Восточной Болгарии. Результатом этой работы был подготовленный под руководством проф. Стойко Стойкова и проф. С.Б. Бернштейна т. I "Болгарского диалектологического атласа", который был издан в Софии Издательством БАН в 1964 г. Сотрудники Института славяноведения АН СССР С.Б. Бернштейн, Г.К. Венедиктов, Э.И. Зеленина, Г.П. Клепикова, Т.В. Попова, Е.В. Чешко и др. приняли участие во всех фазах работы над этим Атласом, начиная от обсуждения программы и инструкции по сбору материала, составленных проф. Ст. Стойковым, и кончая составлением лингвистических карт и комментариев к ним. Участие советских и болгарских диалектологов в совместной работе по составлению Атласа было взаимно полезным и явилось важным этапом в дальнейшем изучении болгарской диалектологии в Болгарии и СССР. Атлас получил высокую оценку чл.-корр. БАН К. Мирчева (Болгария), проф. Фр. Славского (Польша) и других ученых.

Совместные работы, выполненные в последнее десятилетие

После завершения работы над т. I "Болгарского диалектологического атласа" в 60-е годы была начата совместная разработка проблемы "Изучение и издание памятников болгарской письменности", включенная в план научного сотрудничества между АН СССР и БАН. Первоначально в ее разработке принимала участие Е.И. Демина, которая в течение длительного времени занимается изучением языка дамаскинов — памятников новоболгарской письменности XVII-XVIII вв. В 1968 г. в

Софии Издательством БАН был выпущен в свет т. I труда Е.И.Деминой "Тихонравовский дамаскин - Болгарский памятник ХVIIв. Филологическое введение в изучение болгарских дамаскинов". Этот труд, вышел под редакцией чл.-корр. БАН проф. К.Мирчева. В 1972 г. там же был издан, также под редакцией К.Мирчева, т.2 труда Е.И.Деминой, в котором дано палеографическое описание и текст Тихонравовского дамаскина. В 70-е годы Е.И.Демина продолжает работу над этим памятником письменности и подготовила к изданию т.3 своего труда под названием "Тихонравовский дамаскин как памятник книжного болгарского языка на народной основе", который также будет издан в Софии как совместный труд Института славяноведения и балканистики АН СССР и Института болгарского языка БАН.

Другой совместной работой по указанной проблематике является "Норовская псалтырь - среднеболгарский памятник конца XIII-начала XIV вв." подготовленный к изданию группой сотрудников Института славяноведения и балканистики АН СССР под руководством Е.В.Чешко. Этот труд, кроме текста памятника, включает исследовательские вступительные статьи и комментарии. Общий объем его - около 55 авторских листов. Труд этот обсуждался в Институте болгарского языка БАН и в настоящее время находится в Издательстве БАН.

Во второй половине 70-х годов была проведена работа по изданию Институтом славяноведения и балканистики АН СССР и Институтом болгарского языка БАН совместного сборника трудов "Язык и письменность среднеболгарского периода" (25 а.л.). Авторами этого сборника являются сотрудники названных институтов и других научных учреждений СССР и НРБ. Его редакторы с советской стороны - Е.И.Демина и Е.В.Чешко, с болгарской - А.Минчева и Д.Иванова-Мирчева. В настоящее время сборник находится в издательстве "Наука". Он выйдет в свет в ближайшее время.

Намечаемые совместные труды

В развитие дальнейшего сотрудничества в последние годы была проведена предварительная работа по организации новых совместных трудов в области болгарской диалектологии и истории болгарского языка.

Так, в 1979 г. в Институте болгарского языка БАН состоялась рабочая встреча советских и болгарских диалектологов, на которой был обсужден вопрос о целесообразности изучения по специально разработанной программе отдельного болгарского говора как синхронно существующий языковой системы. Этот же вопрос обсуждался и в 1979 г. на встрече Е.И.Деминой и Т.В.Поповой с директором Института болгарского языка БАН Д.Ивановой-Мирчевой. Предполагается, что с советской стороны в работе над этой темой примут Т.В.Попова (руководитель) и Л.Э.Калынь, с болгарской - И.Кочев.

В Институте славяноведения и балканистики АН СССР и Институте болгарского языка БАН рассматривался также вопрос о подготовке совместного сборника на тему "Болгарский литературный язык в эпоху до национального возрождения болгар" (отв. редактор Е.И.Демина). Предполагается, что авторами статей в этом сборнике будут сотрудники данных институтов и других научных учреждений и университетов обеих стран.

В ближайшие годы будет продолжена также работа над Тихонравовским дамаскином. Согласно плану научного сотрудничества, коллективом болгарских и советских авторов будет составлен словарь-индекс этого памятника болгарской письменности XVII в. Эта работа будет проведена под руководством Е.И.Деминой.

В настоящее время обсуждается вопрос о возможном совместном издании Томичевой псал^тмри - одного из ценнейших памятников среднеболгарской письменности XIX в., хранящегося в СССР. С советской стороны в наечаемом Институте искусствоведения БАН издании этого памят-

ника предполагается участие Е.В.Чешко, которая могла бы дать описание редакции и палеографии этого памятника.

Публикация научных работ

Одним из важных составных элементов научного сотрудничества советских болгаристов и языковедов Болгарии является публикация их работ в разных изданиях СССР и НРБ. Следует напомнить, что в конце 50-х годов издававшийся Институтом славяноведения АН СССР "Статьи и материалы по болгарской диалектологии" стали совместным органом этого института и Института болгарского языка БАН. К сожалению, в 1962 г. с выходом в свет вып. 10 этого издания оно прекратилось.

В 70-е годы, как и прежде, в разных периодических изданиях Болгарии ("Български език", "Език и литература", "Известия на Института за български език при БАН", "Старобългаристика", "Съпоставително езикознание"), в разных тематических сборниках, в сборниках памяти проф. Ст. Стойкова и члена-корр. БАН К. Мирчева, в сборнике к 70-летию акад. В. Георгиева и др. было опубликовано значительное число статей и заметок, посвященных разным вопросам болгарского и славянского языкознания (С.Б. Бернштейн, Г.К. Венедиктов, Е.М. Верещагин, Е.И. Демина, В.А. Дыбо, Ю.С. Маслов, Б.Ю. Норман, Т.В. Попова, М.Г. Рожновская, А.Е. Супрун, Н.И. Толстой, О.Н. Трудачев, Р.М. Цейтлин, Е.В. Чешко и др.).

В изданиях Института славяноведения и балканистики АН СССР и в других советских изданиях был опубликован ряд статей болгарских языковедов. Так, только в сборнике "Исследования по славянскому языкознанию" (1971 г.), посвященном 60-летию С.Б. Бернштейна, напечатаны статьи акад. В. Георгиева, чл.-корр. И. Лекова, чл.-корр. К. Мирчева, М. Млаченева, Д. Станишевой, Хр. Холиолчева. Большое число статей болгарских авторов публикуется в упомянутом выше сборнике

язык и письменность среднеболгарского периода" (член-корр. БАН Д.Иванова-Мирчева, Б.Велчева, А.Минчева и др.).

Следует отметить также, что советскими болгаристами был опубликован также ряд рецензий на труды болгарских ученых по вопросам болгарского языкознания. В свою очередь болгарские ученые выступили с рецензиями на некоторые труды советских болгаристов-языковедов.

Болгарская сторона выступила с инициативой переиздания в Болгарии трудов советских болгаристов-языковедов. Так, в 1981 г. издательство БАН выпустило сборник "Из истории ^{современного} болгарского литературного языка", ^{Г.К. Венедиктова} включающий статьи по вопросам формирования современного болгарского литературного языка, опубликованные авторами в последние 15 лет. В настоящее время издательство "Наука и искусство" (София) готовит к изданию большой сборник (объемом примерно в 50 а.л.) работ советских языковедов-болгаристов.

Издательство БАН в ближайшее время выпустит в свет "Сравнительный тематический словарь трех болгарских говоров Молдавии" Э.И.Зелениной (в серии "Българска диалектология", вып. 10). В этом же издательстве издается (уже прошла корректура) монография Л.А.Гиндина "Древнейшая ономастика Восточных Балкан (фрако-хетто-лукийские фрако-малоазийские изоглоссы)" (16 авт.л.). Отметим попутно, что Л.А.Гиндин является членом редколлегии "Полного фракийского словаря", который создается в Институте фракологии БАН.

Издательство "Наука и искусство" (София) в ближайшие недели выпускает в свет капитальную "Граматику Болгарского языка" Ю.С.Маслова (объемом около 30 авт.л.).

Участие в научных съездах, конференциях, симпозиумах

Существенной частью советско-болгарского научного сотрудничества является участие в работе съездов, конференций и симпозиумов, посвященных комплексным проблемам болгаристики или специально про-

блемам болгарского языкознания. Эти мероприятия, как правило, организовывались БАН, которая и приглашала на них тех или иных советских болгаристов. Среди немалого числа таких научных мероприятий, состоявшихся в последние 10 лет с участием советских ученых, следует отметить следующие:

- I Международный съезд по болгаристике, София, 1981 (С.Б.Берштейн, Г.К.Венедиктов, Е.М.Верещагин, Е.И.Демина, Ю.С.Маслов, Т.В.Попова, Р.М.Цейтлин, Г.А.Цыхун, Е.В.Чешко и др.).

- I комплексная конференция по болгаристике, Шумен, 1978 (Е.В.Чешко).

- II комплексная конференция по болгаристике, Пловдив, 1979 (Г.К.Венедиктов).

- Международный симпозиум "Ученики и последователи Евфимия Тырновского", Шумен, 1976 (Е.И.Демина).

- Международный симпозиум по Супрасльской рукописи (Шумен, 1977 (Е.И.Демина, К.И.Ходова, Р.М.Цейтлин).

- Симпозиум по Иоанну Экзарху Болгарскому, Шумен, 1979 (Р.М.Цейтлин).

- Коллоквиумы по староболгаристике, София, 1978; София, 1980 (К.И.Ходова, С.А.Князевская, Н.В.Коссек, И.В.Платонова).

- I Национальная конференция по языковому строительству в Болгарии, София, 1978 (Г.К.Венедиктов, Е.И.Демина, М.Г.Рожновская, Т.В.Попова, Е.В.Чешко).

- I национальная молодежная школа по языкознанию, София, 1979 (Л.А.Гиндин, Т.В.Попова).

- Симпозиум по сравнительному изучению болгарского и польского языков, София, 1976 (Е.И.Демина).

Важным звеном научного сотрудничества в области болгарского языкознания являются организуемые Белорусским университетом (Минск)

и Софийским университетом (НРБ) симпозиумы по сопоставительному изучению белорусского и болгарского языка. Состоялось два таких симпозиума: в 1976 г. в Минске и в 1979 г. в Софии. На них с докладами выступили белорусские болгаристы Б.Ю.Норман, В.Карпов, Г.А.Цыкуи, А.Е.Супрун и др., а также Г.К.Венедиктов, С.М.Толстая и Н.И.Толстой. Материалы этих симпозиумов были опубликованы в Болгарии.

Из сказанного здесь видно, что съезды, конференции и другие научные мероприятия по болгарской проблематике, в которых принимали участие советские болгаристы, были организованы, как правило, болгарской стороной. Заинтересованность БАН, Софийского университета в их организации и в участии в них советских ученых понятна. В этой связи, однако, следует заметить, во-первых, что участие советских ученых здесь могло бы быть шире. Как правило, в такого рода научных мероприятиях принимают не все, а только часть приглашаемых болгарской стороной наших ученых. Во-вторых, — и это, может быть, более существенно — советским болгаристам-языковедам, очевидно, следовало бы впредь занимать не только "ожидательную", но и "организующую" позицию. Имеется в виду целесообразность организации советской стороной двусторонних (советско-болгарских) научных встреч (симпозиумов и под.) с небольшим числом участников по тем или иным конкретным проблемам болгарского языкознания, которые представляются наиболее актуальными нашей стороне и в разработке которых целесообразна координация ученых двух стран.

Другие формы научного сотрудничества

Научное сотрудничество советских и болгарских языковедов протекало и в других формах.

Так, за истекшее десятилетие многие болгарские ученые выступили с докладами на заседаниях секторов в Институте славяноведения и балканистики АН СССР, а советские болгаристы сделали ряд докладов

в Институте болгарского языка БАН и других научных центрах НРБ.
В Институте славяноведения и балканистики АН СССР с докладами выступали чл.-корр. БАН проф. Л. Андрейчин, профессора П. Пашов и К. Влахов, д.ф.н. Д. Тилков, научные сотрудники Г. Попов, С. Смядовски и др.
В Институте болгарского языка с докладами выступили Е. И. Демина, Т. В. Попова, Л. Э. Калнынь, Г. К. Венедиктов, Ю. С. Маслов и др.

Имели место и многие встречи, на которых обсуждались те или иные вопросы сотрудничества. Например, за истекшее десятилетие в Институте славяноведения и балканистики побывали поочередно сменявшие друг друга директора Института болгарского языка БАН - член-корр. БАН Л. Андрейчин, проф. С. Иванчев, ст. н. с. В. Станков, член-корр. БАН Д. Иванова-Мирчева. Неоднократно бывал зам. директора этого Института ст. н. с. Ив. Кочев. Во время посещения проф. С. Иванчева в 1976 г. был подписан протокол о дальнейшем сотрудничестве между указанными институтами.

Важной составной частью сотрудничества явилось обсуждение в секторах институтов совместных и других работ, выполняемых советскими или болгарскими языковедами. Так, в Институте болгарского языка были обсуждены совместные труды "Тихонравовский дамаски" (т. III), подготовленный Е. И. Деминой, "Норовская псалтырь" (коллектив авторов под руководством Е. В. Чешко), сборник "Язык и письменность среднеболгарского периода" (отв. редакторы Е. И. Чешко и Е. И. Демина). Е. И. Демина ^{участие в} приняла участие в обсуждениях проспекта "Истории болгарского литературного языка" и академической грамматики болгарского языка, состоявшихся в Институте болгарского языка БАН.

О некоторых особенностях научного сотрудничества в последнее время

Нужно отметить, что точки зрения советских и болгарских языковедов по многим принципиальным вопросам как общего, так и славянского и уже - болгарского языкознания совпадают, и это является надежной

теоретической базой для дальнейшего успешного сотрудничества. В последние годы, однако, выявились и некоторые расхождения во взглядах, порождающие и известные сложности в дальнейшей разработке некоторых проблем. В отношении болгарского языка это прежде всего следующие два вопроса.

Один из них — это вопрос о старославянском и древнеболгарском языке. В советском языкознании, в соответствии с давно утвердившейся традицией, язык древнейших памятников славянской письменности, восходящих непосредственно к кирилло-мефодиевским переводам, принято называть термином "старославянский язык". Поскольку в основе этого языка лежат диалекты болгарского языка X-XI вв. (так считает большинство крупнейших исследователей прошлого и наших дней), то в славистической литературе его называют также термином "древнеболгарский язык", который употребляется и в работах советских ученых-акад. Д.С.Лихачев, д.ф.н. Р.М.Цейтлин и др.) как синоним термину "старославянский язык" в указанном выше значении. В работах советских ученых термин "старославянский язык" употребляется и в более широком значении — как обозначение древнего общеславянского литературного языка, функционировавшего у разных славян в местных его редакциях (изводах).

Болгарские языковеды с недавнего времени все решительнее возражают против употребления в работах советских авторов термина "старославянский язык" на том основании, что он не раскрывает древнеболгарского характера языка первых памятников славянской письменности. Не учитывая давней традиции употребления этого термина в нашей литературе, они все настойчивее говорят о том, что единственно правильным и приемлемым является термин "древнеболгарский язык".

В связи с этим надо отметить, что в последнее время в работах некоторых болгарских ученых все явственнее подчеркивается исключительное значение древнеболгарского языка и древнеболгарской лите-

ратуры в развитии культуры у других славян. То, что древнеболгарский язык и древнеболгарская литература оказали сильное влияние, например, на развитие древнерусского литературного языка и древнерусской литературы, общеизвестно. Однако воздействие это некоторыми болгарскими авторами преувеличивается, его значение едва ли не абсолютизируется, а изучение древнеболгарского языка и древнеболгарской литературы рассматривается как центральная задача современной славянской филологии (см., например, труды акад. Б. Георгиева, член-корр. Д. Ивановой-Мирчевой).

Другой вопрос, по которому в настоящее время существует принципиальное расхождение во взглядах между советскими и болгарскими учеными, касается современного македонского языка.

В советском языкознании принято мнение, что в настоящее время в СР Македонии (Югославия) функционирует самостоятельный македонский язык, который в структурном отношении весьма близок к болгарскому и который имеет свою литературную форму. В болгарской литературе примерно до середины 60-х годов македонский язык также рассматривался как самостоятельный в ряду других славянских языков. Однако в последние годы в Болгарии к этому языку отношение резко изменилось, и теперь там считают, что македонского языка как такового нет и что функционирующий в СР Македонии в качестве литературного языка представляет собой ареальный (местный) вариант болгарского литературного языка, что диалекты, на которых говорит местное славянское население в этой республике, суть диалекты болгарского языка. Эта точка зрения которая по существу является теперь официальной, подробно изложена в известной статье "Единство болгарского языка в прошлом и в настоящее время" (ж. "Български език", 1978, № I).

Изменение точки зрения болгарских ученых на статус македонского языка повлекло за собой и изменение отношения болгар к тем советским ученым, которые писали и продолжают писать о македонском языке,

а также осложнило работу над совместными лингвистическими темами, в которой принимают участие, наряду с другими, советские и болгарские ученые (например, "Общеславянский лингвистический атлас", "Общепарпатский диалектологический атлас").

12.X.1981 г.



/Г.К.Венедиктов/